



TRUNG TÂM ĐỨC BÀ PHÙ HỘ CÁC GIÁO HỮU
7707 Murray Drive - Stockton, CA 95210
website: cdcktpsstockton.com

DEC.
17 & 18

LÒNG THƯƠNG XÓT CHÚA

Nhìn lại hành trình sống của con người, không ai tránh khỏi những giây phút tội lỗi. Có những tội lỗi đến vì sự thiếu hiểu biết. Có những tội lỗi khác vì sự yếu đuối, hèn hạ của bản thân. Những cũng có những tội lỗi ghê tởm mà con người vẫn vấp phạm ngay cả khi biết rõ hậu quả khôn lường của nó. Con người luôn mang trong mình thân phận tội lỗi vì sự mỏng giòn của mình. Chính Chúa cũng hiểu và thông cảm về điều đó. Nhưng khôn cho những ai luôn nhận mình là trong sạch, nhận mình là vô tội vì sự kiêu căng ngạo mạn, vì không dám đối diện với chính mình và chính Chúa. Từ đó, chính lòng thương xót của Thiên Chúa cũng bị từ chối nơi những con người mà đáng ra họ được hưởng một cách “miễn phí”.

Tội lỗi con người có lớn đến bao nhiêu cũng không sánh bằng lòng thương xót hải hà của Thiên Chúa. Chúng ta hãy biết nhìn nhận những sai lỗi của mình, đón nhận chúng như là sự yếu đuối của phận người, và chấp nhận đau khổ để trở về đường ngay nẻo chính. Sẽ không bao giờ muộn nếu chúng ta còn muốn quay về, sẽ không bao giờ trễ vì ân sủng tha thứ của Thiên Chúa luôn tràn đầy. Hãy nhận lấy mình là đứa con tội lỗi, hãy nhận lấy mình là phận hèn bất toàn. Bàn tay yêu thương của Thiên Chúa sẽ thanh tẩy tất cả và ân sủng Người sẽ thánh hóa chúng ta. Vì Thiên Chúa của chúng là Đấng giàu lòng xót thương!

Hai đêm hoà giải của Cộng Đoàn
(có các cha khách đến giúp giải tội):

✿ 6:30 - 9:30 tối Thứ Năm 17-12

✿ 6:30 - 9:30 tối Thứ Sáu 18-12



HÃY VUI LÊN, VÌ CHÚA SẮP ĐẾN



CHÚA NHẬT III MÙA VỌNG & NĂM THÁNH

DEC. 13
2015

Chúng tôi phải làm gì đây?” (Lc 3,10)

Khi “dọn đường” tâm hồn cho các thánh giá nghe Gioan giảng, ông đã nói “Hãy sám hối”.

Mùa Vọng mời gọi chúng ta sám hối, đồng thời cũng kêu gọi chúng ta hãy hoàn toàn phó thác và hy vọng nơi Người. Khi lãnh phép rửa sám hối của Gioan, dân chúng hỏi ông : “Chúng tôi phải làm gì ?” (Lc3,10). Qua câu hỏi ấy, chúng ta thấy sám hối mang chiều kích cộng đoàn, sẵn sàng đổi mới bằng hành động cụ thể.

Sám hối không chỉ là quay trở về với quá khứ, mà còn hướng đến một tương lai tốt đẹp hơn. Sám hối không chỉ có tính cá nhân, mà còn mang tính liên đới trong cộng đoàn. Sám hối không chỉ là một cảm xúc mỏng lung, nhưng chính là một quyết tâm hành động. Sám hối không chỉ là hướng tới đời sống thánh thiện, mà là **trở về với một đấng thánh: Chúa Giêsu Kitô**. Vì thế, sám hối chính là dành cho Chúa Kitô cơ hội để Người thanh tẩy tâm can, thay đổi con người, nhất là để Người biến những tâm tình và ước muốn của chúng ta nên giống những tâm tình và ước muốn của Người. Thay vì sám hối bên ngoài, Chúa Kitô muốn chúng ta đặt sự hướng lòng về Người. Thay vì kiêu căng tự mãn, Chúa Kitô muốn chúng ta thực sự khiêm tốn để nên giống Người. Thay vì nô lệ cho của cải, tiền bạc, Chúa Kitô muốn chúng ta hãy ra

khỏi nỗi bận tâm về mình mà nhường cơm sẻ áo cho anh em.

Mùa Vọng là mùa của hy vọng. Thiên Chúa không bao giờ thất vọng về con người. Cho dù con người có sa ngã, phản bội, Thiên Chúa vẫn theo đuổi chương trình cứu độ của Người. Cho dù thấp hèn tội lỗi, con người vẫn mang hình ảnh cao đẹp của Thiên Chúa, nên mỗi người đều được Thiên Chúa tin tưởng, yêu thương.

“Năm Thánh Lòng Thương Xót Chúa chính là một món quà của ân sủng. Đây sẽ là một năm để chúng ta tin tưởng hơn bao giờ hết vào lòng thương xót của Thiên Chúa. Chúng ta đã sai lầm biết bao đối với Thiên Chúa và ân sủng của Ngài” (ĐGH Phanxicô, bài giảng khai mạc Năm Thánh Ngoại Thường Lòng Thương Xót). Chúng ta chỉ nhận được lòng thương xót của Chúa nếu chúng ta có lòng sám hối chân thành và thật sự.

Tuần 9 ngày trước lễ Giáng Sinh

bắt đầu vào **7g chiều thứ Tư 16-12**. Hãy đến để cùng nhau chuẩn bị tâm hồn thật xứng đáng cho Con Thiên Chúa đến ngự vào cuộc đời và tâm hồn chúng ta.





**CHÚA NHẬT TUẦN III MÙA VỌNG
NĂM C - 13-12-2015**

BÀI ĐỌC I: Xp 3, 14-18a

"Chúa sẽ hân hoan vì người".

Bài trích sách Tiên tri Xôphônia.

Hỡi thiếu nữ Sion, hãy cất tiếng ca! Hỡi Israel, hãy hoan hỉ! Hỡi thiếu nữ Giêrusalem, hãy hân hoan và nhảy mừng hết tâm hồn! Chúa đã rút lại lời kết án người và đã đẩy lui quân thù của người. Vua Israel là Chúa ở giữa người, người không còn sợ khổ cực nữa.

Trong ngày đó, ở Giêrusalem thiên hạ sẽ nói rằng: Hỡi Sion, đừng sợ, tay người sẽ hết rã rời! Chúa là Thiên Chúa người, là Đấng mạnh mẽ ở giữa người, chính Người cứu thoát người. Người hân hoan vui mừng vì người. Người cảm động yêu thương người, và vì người, Người sung sướng reo mừng. Những kẻ hư hỏng bỏ lề luật, Ta sẽ quy tụ họ lại, vì họ cũng là con cái người. Đó là lời Chúa.

ĐÁP CA:

**Hãy nhảy mừng và ca ngợi,
vì ở giữa người có Đấng
Thánh của Israel thật cao
cả.**

1) Đây Thiên Chúa, Đấng Cứu Chuộc tôi. Tôi sẽ tin tưởng mà hành động, tôi không run sợ: vì Thiên Chúa là sức mạnh của tôi

và là Đấng tôi ca ngợi. Người trở nên phần rỗi của tôi.

2) Các người sẽ hân hoan mức nước nơi suối Đấng cứu độ: Hãy tung hô Chúa, hãy kêu cầu thánh danh Người, hãy công bố cho các dân tộc biết các kỳ công của Người, hãy nhớ rằng danh Người rất cao trọng.

3) Hãy hát mừng Chúa, vì Người đã làm những việc cả thể, hãy công bố việc này trên khắp địa cầu. Hỡi dân Sion, hãy nhảy mừng và ca ngợi, vì ở giữa người, có Đấng Thánh của Israel thật cao cả.

BÀI ĐỌC II: Pl 4, 4-7

"Chúa gần đến".

Bài trích thư Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Philipphê.

Anh em thân mến, anh em hãy vui luôn trong Chúa! Tôi nhắc lại một lần nữa: anh em hãy vui lên! Đức ôn hoà của anh em phải sáng tỏ trước mặt mọi người, vì Chúa đã gần đến. Anh em đừng lo lắng gì hết, nhưng trong khi cầu nguyện, anh em hãy trình bày những ước vọng lên cùng Chúa, bằng kinh nguyện và lời cầu xin đi đôi với lời cảm tạ. Và bình an của Thiên Chúa vượt mọi trí hiểu, sẽ giữ gìn lòng trí anh em trong Chúa Giêsu Kitô. Đó là lời Chúa.

Alleluia, Alleluia!

**Thánh Thần Chúa ngự trên tôi.
Người đã sai tôi đem tin mừng
cho người nghèo khó.**

PHÚC ÂM: Lc 3, 10-18

Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Luca.

Khi ấy, dân chúng hỏi Gioan rằng: "Vậy chúng tôi phải làm gì?" Ông trả lời: "Ai có hai áo, hãy cho người không có; ai có của ăn, cũng hãy làm như vậy". Cả những người thu thuế cũng đến xin chịu phép rửa và thưa rằng: "Thưa Thầy, chúng tôi phải làm gì?" Gioan đáp: "Các người đừng đòi gì quá mức đã ấn định cho các người". Các quân nhân cũng hỏi: "Còn chúng tôi, chúng tôi phải làm gì?" Ông đáp: "Đừng ức hiếp ai, đừng cáo gian ai; các người hãy bằng lòng với số lương của mình". Vì dân chúng đang mong đợi và mọi người tự hỏi trong lòng về Gioan rằng: "Có phải chính ông là Đức Kitô chăng?" Gioan trả lời cho mọi người rằng: "Tôi lấy nước mà rửa các người, nhưng Đấng quyền năng hơn tôi sẽ đến, - tôi không xứng đáng cởi dây giày cho Người, - chính Người sẽ rửa các người trong Chúa Thánh Thần và lửa. Người cầm nia trong tay mà sảy sân lúa của Người, rồi thu lúa vào kho, còn rơm thì đốt đi trong lửa không hề tắt!" Ông còn khuyên họ nhiều điều nữa khi rao giảng tin mừng cho dân chúng. Đó là lời Chúa.

Ý LỄ TRONG TUẦN

TB 12-12-2015: LH Phêrô Trần Chúc (Trần thị Quế)

CN 13-12-2015: -8g: LH Phêrô (GD Nguyễn Ngọc Văn) – LH Phêrô Trương Bá Hoàng (Hùng Cúc)

-10g: LH Giuse Lê Văn Sơn (GD Nguyễn Công Linh) – LH Têphanô (Bà Này) – LH Phanxico Xavie (GD Nguyễn Ngọc Văn)

TH 14-12-2015: LH Phêrô Lê Xuân Thiện (GD Hùng Cúc)

TB 15-12-2015: LH Gioan Baotixita (Cao Yến)

TT 16-12-2015: LH Matta Nguyễn thị Lò (Bà Thường)

TN 17-12-2015: LH Giuse và Maria (Bùi Trần Nghĩa)

TS 18-12-2015: LH tổ tiên nội ngoại (ÔB Châu)

TB 19-12-2015: LH anh chị em (Bà Nguyễn Thị Kính)

CHƯƠNG TRÌNH PHỤNG VỤ MÙA VỌNG & GIÁNG SINH

2 Ngày Tĩnh Tâm & Xưng Tội Mùa Vọng:

6:30 - 9:30 tối thứ Năm & thứ Sáu 17 & 18. Có các cha khách tới giải tội.

Tuần 9 Ngày Trước Giáng Sinh:

bắt đầu 7g tối thứ Tư 16-12-2015

Lễ Giáng Sinh:

Thứ Năm 24-12:

7:00pm: Canh Thức Giáng Sinh

9:00pm: Lễ Đêm Giáng Sinh

Thứ Sáu 25-12:

10:00am: Lễ Giáng Sinh

Năm Mới 2016:

7:00pm Thứ Năm 31-12: Châu & Thánh Lễ Tạ Ơn

9:00am: Thứ Sáu 1-1-2016: Lễ Mẹ Thiên Chúa & Thánh Lễ Tân Niên

Cánh cửa Năm Thánh

Đức Thánh Cha Phanxico theo tập tục nếp sống đức tin của Giáo Hội Công Giáo, nghi thức mở cửa Thánh cô từ thời Đức Giáo Hoàng Alexander VI. 1499, sẽ lần lượt mở cánh cửa Năm Thánh ở đền thờ Thánh Phero, đền thờ Laterano, đền thờ Đức Bà cả và đền thờ Thánh Phaolo ở Roma từ ngày 08.12.2015.

Cửa Năm Thánh ở bốn đền thờ lớn bên Roma là hình ảnh biểu tượng cho Cửa ban ân đức của Chúa. Vì thế trong năm Thánh đi hành hương bước qua cửa thánh nơi bốn đền thờ này, lãnh nhận được ơn toàn xá, như Giáo Hội ấn định.

Ngoài ra ở các Giáo phận Công Giáo trên thế giới do Đức Giám Mục quy định cũng có những thánh đường có cửa năm thánh, để người tín hữu đến hàng hương bước qua cửa năm thánh lãnh nhận ơn toàn xá trong năm thánh lòng từ bi thương xót Chúa.

Bước qua ngưỡng Cửa Thánh muốn nói lên ý nghĩa đạo đức, như chính Chúa Giêsu đã nói: „Thầy là cửa. Ai qua Thầy mà vào thì sẽ được cứu. Người ấy sẽ ra vào và gặp được đồng cỏ. (Ga 10,9)

Lòng thương xót và cánh cửa rộng mở

Lòng thương xót là đặc tính Thiên Chúa (Xh 34,6). Dụ ngôn người cha nhân lành với người con hoang đàng trở về (Lc 15,11-32) nói lên đặc tính của Thiên Chúa. Người cha luôn mở rộng cánh cửa đón con mình trở về. Cánh cửa rộng sẵn sàng cho người con về vào nhà trở lại cùng chung sống trong mọi hoàn cảnh dù gặp khó khăn khốn cùng, gặp hoàn cảnh đổ vỡ thất bại.

“Giáo Hội được gọi là nhà Cha, luôn luôn mở rộng cửa. Một trong những dấu chỉ của việc mở rộng này chính là ngôi giáo đường của chúng ta nên luôn luôn mở rộng cửa, để mà nếu ai đó, được Chúa Thánh Thần tác động, đến đó tìm kiếm Thiên Chúa, người ấy sẽ không gặp thấy cửa đóng then cài. Có những cánh cửa khác cũng không nên đóng kín. Mỗi người có thể tham dự theo cách nào đó vào đời sống Giáo Hội; mỗi người có thể là phần tử của cộng đồng, các cửa của các Bí Tích cũng không được đóng kín vì bất cứ lý do nào. Bí Tích Rửa Tội tự nó thật sự đặc biệt là “cánh cửa”. Bí Tích Thánh Thể, dù là sự viên mãn của đời sống bí tích, không phải là một giải thưởng cho những người hoàn thiện, mà là thần dược và thần lương cho những người yếu nhược...(Evangelii Gaudium Nr. 47).

Năm Thánh lòng thương xót Chúa 2016.

Lm. Daminh Nguyễn ngọc Long

-QUYÊN GIÁO LẦN I CN 06/12/2015: \$1,361.00

-QUYÊN GIÁO ĐỨC MẸ VÔ NHIỄM 08/12/2015: \$853.00

-QUYÊN GIÁO LẦN II CN 13/12/2015: Cho Địa Phận
(Retirement Fund for Religious)

-QUÁN QUÊ HƯƠNG TUẦN 06-12-2015 \$280.00

THÔNG BÁO -SINH HOẠT CỘNG ĐOÀN

PHÂN NHIỆM DÂNG NẾN MÙA VỌNG 2015

	Ngày	LỄ 8:00AM	LỄ 10AM
1	CN 29-11-2015	Kh. Mân Côi	Kh. CTĐ
2	CN 06-12-2015	Kh. Giuse	Kh. Gioan BTXT
3	CN 13-12-2015	Kh. Mông Triệu	Kh. La Vang
4	CN 20-12-2015	Kh. Thánh Tâm	Kh. Phêrô
TB 28-11-2015 TB 5,12,19-12-2015		LỄ 6:00PM	Trường GL&VN

THỨ BẢY 19-12-2015: Trường Giáo Lý Việt Ngữ sẽ tổ chức Diễn Nguyện Giáng Sinh cho do học sinh thực hiện. Chương trình Diễn Nguyện sau Thánh Lễ Thứ Bảy. (**Thánh Lễ Thứ Bảy 12-12-2015 sẽ bắt đầu lúc 5:30pm thay vì 6:00pm như thường lệ**) Ban Điều Hành Trường GL&VN trân trọng kính mời quý phụ huynh và quý ông bà và anh chị em tham dự cùng các em. Sự hiện diện của quý vị là niềm khích lệ lớn lao cho Ban Điều Hành và toàn thể học Sinh trong nỗ lực giúp các em tham gia sống động trong nếp sống Đức Tin Công Giáo Việt Nam.

Trân trọng kính mời - Trường GL&VN

GHI DANH "RƯỢU NỒNG CANA"

Gia đình là nền tảng của xã hội và Giáo Hội, mà nền tảng đó được khởi công xây dựng trên tình nghĩa vợ chồng. Đức Benedicto XVI cũng như các vị tiền nhiệm, đặc biệt Đức Cố Giáo Hoàng Gioan Phaolo II đã tạo ra nhiều mục vụ bảo vệ và cổ xúy giá trị thủy chung hôn nhân. Hiệp Với Giáo Hội và DTC Phanxico, nhân ngày **Lễ Thánh Gia Thất Chúa Nhật 27-12-2015**, Cộng Đoàn tổ chức RƯỢU NỒNG CANA để tuyên dương những chứng nhân trong bậc sống vợ chồng và cử hành niềm vui tạ ơn hồng ân hôn nhân.

Những ai có thể và nên ghi danh tham dự RƯỢU NỒNG CANA? Đó là những ông bà cố nội ngoại có cháu có chắt hay là những cặp vợ chồng trẻ mới nói lời thề thành hôn chưa tròn một năm. Họ đến RƯỢU NỒNG CANA để dâng lời cảm tạ Thiên Chúa, để uống lại rượu nồng thắm ban đầu, để tri ân nhau và để nói lại "lời thề hôn nhân" cho vẹn mãi câu thề là chồng vợ cho đến hết cuộc đời.

Muốn ghi danh và biết thêm về "RƯỢU NỒNG CANA" xin liên lạc: **Trần Trần Nguyễn - ĐT: (209) 954-6554**; email: bomnguyen@yahoo.com.

QUÁN QUÊ HƯƠNG THỰC ĐƠN

1	Cháo Lòng	\$7.00	3	Phở Gà	\$7.00
2	Phở Bò	\$7.00	4		
GIẢI KHÁT					
1	Cà Phê	\$3.00	2	Trà Thái	

NỮ NHÀ SĨ
VAN NGUYEN
NT DENTAL CARE
1240 W. Robinhood Dr. Ste B, Stkn, Ca.95207
Tel: (209) 956-0880
Rất Nhẹ Nhàng, Kỹ Lượng và
Tận Tâm. Nha Khoa Thẩm Mỹ và Gia Đình
Cho Mọi Lứa Tuổi.

TRUNG TÂM NHÃN KHOA
NGUYỄN HOÀNG QUỲNH

ALL-CITY
OPTOMETRY
Khám mắt tổng quát
Đủ loại kính và contact lenses
1069 W. March Lane
Stockton, Ca. 95207
(209) 951-4506

MỸ THÀNH Hairstyling
Perms, Hair Cut, Hair Coloring
FOR MEN & WOMEN
Manicure & Pedicure
Make up & Sell Cosmetics
477-0689
1415 Rosemarie Ln. # E
Stockton, Ca 95207
Closed Tues day
Open 6 Day a Week
Mon - Sat: 9am-6pm
Sunday: 9am-5pm

LIEU'S PERMANENT
Make-Up
221 West Yokuts Ave. Ste #A
Stockton, Ca. 95207
Cell: 209-323-8327
Tel: 209-477-9960
CHUYÊN XÂM PHUN, THẨM MỸ
~ LÔNG MÀY ~ MẮT ~ MÔI
~ BODY TATOO
RẤT ĐẸP, NHÌN RẤT
TỰ NHIÊN, KHÔNG ĐAU,
KHÔNG XÚNG, KHÔNG ĐỔI MÀU,
CHUYÊN SỬA XÂM HƯ

AB HEATING & AIR CONDITIONING
CƠ SỞ THƯƠNG MẠI & TỰ GIA
♦ CHUYÊN THIẾT KẾ ♦ LẮP RÁP ♦ PHỤC VỤ ♦ SỬA CHỮA ♦ BẢO TRÌ
HỆ THỐNG MÁY SỬI, MÁY LẠNH, VÀ CÁC HỆ THỐNG ĐIỆN.
VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM, GIÁ CẢ NHẸ NHÀNG
XIN GỌI: MICHAEL LƯƠNG TRẦN 209-298-1411

Võ Đường Thần Phong
TAEKWONDO
Thứ 2, Thứ 4, Thứ 6 tại TTĐB
Từ 5pm - 6:15pm L/L Thầy Lợi:
Và 6:30pm - 7:45pm **408-401-4522**

MAMA'S PHỞ & SANDWICHES
8014 Lower Sacramento Rd. Ste E
Stockton, Ca. 95210
(Lower Sacramento & Hammer Lane)
(Khu Food 4 Less, 4door from China Express)
(209) 473-7154
* Phở Đặc Biệt
* Bún Bò Huế
* Hủ Tiếu Dại Hải Sản
* Cơm Đĩa * Mì Quảng * Bò Kho *
Cà Phê Đủ Loại và Bánh Mì...
Open 7 days a week from 8am - 9pm
MAMA'S KÍNH MỜI

NGUYEN QUY BAO, M.D.
2333 W. March Lane Suite A-1, Stockton, Ca. 95207
Tel: (209) 475-8144 Fax: (209) 474-7679
Bác Sĩ Tốt Nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên Khoa gia đình, Nội Khoa và người Cao
Niên. Bác Sĩ thường trực tại Bệnh Viện St. Joseph, Dameron, and Lodi Memorial
Hospital cũng như nhiều Viện Dưỡng Lão quanh vùng Stockton và Lodi.
Board Certified in Geriatrics, Family Medicine and Internal Medicines.
Nhận Medical và tất cả Bảo Hiểm
Văn phòng hiện nay có thêm sự cộng tác của Bác Sĩ
Tan D Tran, M.D. Chuyên khoa về đường ruột và gan.
TẠI VĂN PHÒNG CÓ ĐẦY ĐỦ LOẠI THUỐC BỔ
(VITAMINS) ĐƯỢC BẢO CHẾ BỞI CÁC BÁC SĨ HOA KỲ
* DABICON: GIÚP CHO BỆNH TIỂU ĐƯỜNG
* PROSTAID: GIÚP CHO NHIẾP HỘ TUYẾN
* REJUVENATE: GIÚP TÓC, DA & NAILS KHỎE
* EQUALIZE: GIÚP ĐIỀU CHỈNH KHI MẮNG KINH
* JOINT AID: GIÚP KHỚP XƯƠNG * CARDIACARE: GIÚP TRỢ TIM
* PRENATAL & SUPER OMEGA 3: GIÚP CHO PHỤ NỮ KHI MANG THAI
* NEPHRO AID: GIÚP CHO THẬN * SLEEP AID: GIÚP NGỦ NGON
* SLENDERIZE: GIÚP BURN FAT * PERFORMANCE: GIÚP QUÝ ÔNG
Order online: www.psvitamins.com (PIN: DATX1599) or 1-800-778-7191

PHAM IMMIGRATION NETWORK SERVICES
TRUNG TÂM DI TRÚ ĐOÀN TỤ
615 E. 12th St. # 203, Oakland, Ca. 94606
(510) 251-1299
San Jose : (408) 977-0928 * Stockton: (209) 983-9586
Sacramento : (916) 995-6553 * Viet Nam: (848) 6261-4124
CHUYÊN MÔN VỀ DỊCH VỤ DI TRÚ VÀ BẢO LÃNH

UNITED AUTO REPAIR
DOMESTIC & FOREIGN CARS
COMPLETE AUTO REPAIR VISA
400 N. El Dorado, Stockton 941-8218

DANVI SALON
6020 PACIFIC AVE. STOCKTON
* XÂM THẨM MỸ- PERMANENT MAKEUP * KỸ THUẬT MÔI NHẤT TỪ CHÂU ÂU
* MICROBLADING - HAIR STROKE (THEO CHÂN MÀY 3D - 6D)
* PHUN CHÂN MÀY- VIỀN MẮT - MÔI * CHÍNH SỬA XÂM HƯ ĐỔI MÀU
* KỸ THUẬT, MÀY MÓC, MỤC TỬ ĐÚC * BẢO ĐẢM ĐẸP TỰ NHIÊN VÀ AN TOÀN
Xin Liên lạc Linh Vũ để tư vấn và xem hình ảnh **Tel: 209-478-5912**

PHỞ BẮC
HOA VIỆT
- Breakfast
- Lunch & Family Dinners
7945 N. West Lane
Stockton, Ca. 95210
(209) 473-8704

SolarCity
FREE SOLAR SYSTEM
FOR YOUR HOME
Tất cả thiết kế, cài đặt, sửa chữa và bảo hiểm đều hoàn toàn miễn
phí. Khách hàng chỉ trả tiền điện hàng tháng cho SolarCity thay vì
trả cho SMUD hoặc PG&E.
Liên lạc Long Nguyễn (Energy Consultant) **916 747 6385**
Cty đang cần nhiều ambassadors để cộng tác. Good referral fees!!!

LUẬT SƯ
HOÀNG VŨ NGÂN
1337 Howe Ave. Ste 106
Sacramento, Ca 95825
209-351-6152
VĂN PHÒNG CHÚNG
TÔI CHUYÊN LO VỀ:
♦ TAI NẠN XE HƠI ♦ LUẬT HÌNH SỰ
♦ SỞ DI TRÚ ♦ KHIẾU NẠI VỀ SSI
♦ LƯỢT GIA ĐÌNH ♦ LƯỢT LAO ĐỘNG
♦ PHÁP SÀN ♦ DI CHÚC
10% GIÚP TRUNG TÂM ĐỨC BÀ

CHUYÊN SƠN XE LÀM ĐỒNG
BẢO ĐẢM GIÁ RẺ,
LƯƠNG THIỆN VÀ TẬN TÂM.
CHỈ LẤY TIỀN ĐỒ VÀ VẬT LIỆU.
TẤT CẢ TIỀN CÔNG BẢO TRỢ CHO
CA ĐOÀN TÍ HON ĐAMINH SAVIO
L/L: ANH TÂM HOẶC CÔ HẰNG
209-662-1840 -209-662-0350

GENTRY HIỆP VŨ, M.D.
OBSTETRICS & GYNECOLOGY
SẢN KHOA VÀ BỆNH PHỤ NỮ
534 E. Maple St.
Stockton, Ca. 95204
Tel: (209) 933-0509
Fax: (209) 933-0513
Thử Thai, Khám Thai, Sinh Đẻ,
Kinh Nguyệt Không Điều
Sinh Đẻ Bình Thường và Mổ
Nhập Viện Nhà Thương
St. Joseph & Dameron Hospital
Nhận Medical & tất cả bảo hiểm

NHA SĨ
JOSEPH PHUOC BUI
BELLA TERRA DENTAL
1110 WEST KETTLEMAN LN SUITE 47
LODI CA 95240
TEL: 209-224-8104

JEANNIE LAN ĐOÀN INSURANCE
Bảo hiểm nhân thọ: Whole life,
IUL, Universal Life, Term 1-30 years
Để bảo vệ nhà và có quỹ đại
học cho con em, and more...
Xin gọi Lan: **408-977-0928 * 209-983-9586**
World Financial Group
Agent: # 0H79990
2099 Gold St. Ste. 100, Alviso, Ca. 95002

THỊ THỰC CHỦ KÝ- NOTARY PUBLIC
Specializing in ...
* ELECTRICAL * TUNE - UPS
All Makes & Models
* Brakes * Clutch
* Air Conditioning
* Computer Analizing
State of California
LICENSED
SMOG
CHECK
TEST & REPAIR
★ STAR Certified

305 First St.
David, Ca. 95111
(530) 759-9888
1100 Mc Henry
Modesto, Ca. 95350
(209) 579-5899
Open 7
Days a Week
3110 Bradshaw Rd.
Sacramento, Ca. 95827
(916) 361-3888
6645 Stockton Blvd # 300
Sacramento, Ca. 95823
(916) 399-1688
1827 Broad way
Sacramento, Ca. 95818
(916) 443-7888

THANH THANH
PURE WATER - SANDWICHES
707 E. March Ln. #3
Stockton, Ca 95207
209-406-3684
Open 8:30am - 6:30pm
Foods to go, Chè, Xôi,
Bánh ngọt, Bánh Tét
Gỏi cuốn, Nem cuốn, Cơm rang,
Chả giò, Bánh Cuốn, Chả lụa, Cafe...
Nhận đặt Party trays to go